

『通訳翻訳研究』第9号 (2009) 目次

[年次大会基調講演]

通詞と対訳辞書

堀 孝彦 .....	1
------------	---

[論文]

同時通訳者の話速に影響を及ぼす要因の定量的分析

笠 浩一朗・于 海貝・松原 茂樹 .....	21
------------------------	----

第2回模擬法廷の言語分析

— 法廷における語彙選択に関する言語学的問題と法的意味

中村幸子・水野真木子 .....	33
------------------	----

Identification of English Consonants by Interpreting Students and Professional Interpreters

TAKAHASHI Kinuko and OOIGAWA Tomohiko .....	55
---	----

通訳者の役割モデルの研究—6つのスタイルと2つの機能—

溝口良子 .....	71
------------	----

Apology Translation in Diplomacy: Case Study of Prime Minister Abe's Apology Regarding "Comfort Women"

KASHIMA Risa .....	87
--------------------	----

通訳訓練法による英語力向上の有意性と語学指導への応用

— 最新の SLA 研究の視座を交えて—

飯塚秀樹 .....	107
------------	-----

The Role of L1 in Facilitating L2 Production

OCHI Yoshie .....	123
-------------------	-----

文字通訳による入力文の評価に関する研究

白澤麻弓・松崎 丈・吉川あゆみ・中野聡子・三好茂樹・河野純大・岡田孝和・太田晴康・

原田美藤・瀬戸今日子・蓮池通子・石野麻衣子・中島亜紀子・萩原彩子・磯田恭子 ... 141

A study of the Translation Process through Translators' Interim Products

YAMADA Masaru .....	159
---------------------	-----

W.ベンヤミンの翻訳思想

三ツ木道夫 .....	177
-------------	-----

『春琴抄』の二つの中国語訳に見られる翻訳方略と規範について

— 記述的翻訳研究のケース・スタディーとして

尹永順 .....	195
-----------	-----

翻訳者の内的世界における再構築としての翻訳

— 村上春樹『海辺のカフカ』の翻訳を例に —

永田小絵・平塚ゆかり .....	211
------------------	-----

翻訳過程における学習者の「葛藤」の記述

— G. Byron "When we two parted" を題材にして—

石原知英 .....	235
------------	-----

日本語映画の英語字幕に見られるポライトネス

牛江ゆき子・西尾美智子 .....	253
-------------------	-----

## [研究ノート]

翻訳メモリツールの使用時に訳文の文脈対応が失われていく傾向についての考察 内田順子 .....	273
--	-----

## [書評]

J. マンデイ「翻訳学入門」 柳父 章 .....	287
Kumiko Torikai. <i>Voices of the Invisible Presence: Diplomatic Interpreters in post-World War II Japan</i> TAKEDA Kayoko .....	291

## [活動報告]

テルアビブ国際ワークショップ報告 “Profession, Identity and Status: Translators and Interpreters as an Occupational Group” 鳥飼玖美子 .....	295
CETRA 『Target』誌 20 周年記念国際会議 The Known Unknowns of Translation Studies の報告 武田珂代子 .....	299
CETRA 2009 受講報告記 河原清志 .....	307
International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS) 第 3 回大会報告 坪井睦子 .....	311

## [博士論文要旨]

Contemporary Translationese in Japanese Popular Literature Yukari Meldrum .....	315
日本語・中国語間の翻訳テキストの観察に基づく翻訳行為の特徴の分析—観光案内の 双方向パラレルコーパスを用いた文の構成に関する研究— 鄧 敏君 .....	317

## [修士論文要旨]

Identifying the Common Problems in English-to-Japanese Consecutive Interpretations Performed by Japanese Interpreting Students: A case of Japanese Interpreting Students 高橋絹子 .....	321
CALL 導入による日中通訳学習法—オンライン通訳自習教室の開設を目指して 丁紀祥 .....	327

## [エッセイ]

書評エッセイ 右脳とEmpathyと通訳 Daniel H. Pink, <i>A Whole New Mind</i> 近藤正臣 .....	333
現代通訳者考 —コミック、ドラマを中心として— 柴原早苗 .....	343

[Information & Announcement] .....	347
原稿募集のお知らせ ..... 348 第 11 回年次大会のお知らせと発表募集 .....	349
通訳翻訳学会への入会申し込み ... 351 日本通訳翻訳学会規約 .....	352
投稿規定 ..... 361 韓国国際会議通訳学会 学会誌への投稿要領 .....	369
日本通訳翻訳学会組織構成および役割分担(第 5 期) .....	370
編集後記 .....	371